Universitat Autònoma de Barcelona

2023/2024

Modalidades de Traducción B-A

Código: 44529
Créditos ECTS: 15

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316560 Traducción y Estudios Interculturales	OT	0	A

Contacto

Nombre: Maria Guadalupe Romero Ramos

Correo electrónico: lupe.romero@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consutarlo a través de este enlace. Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Equipo docente

Xenia Amoros Soldevila

Fiona Megan Kelso

Sofia Garcia Beyaert

Anna Suades Vall

Xianghong Qu Lu

Sonia Gonzalez Cruz

Tzu Yiu Chen

María Carmen Espín García

Prerrequisitos

No hay

Objetivos y contextualización

El objetivo general de este módulo es que los estudiantes se familiaricen con los fundamentos de la traducción (directa e inversa) y de la interpretación de enlace, los recursos que se utilizan y las tareas básicas de documentación en un entorno de traducción especializada.

El módulo comprende cinco asignaturas de 3 cr en las que se desarrollan las competencias y los contenidos necesarios para alcanzar los objetivos de formación propuestos. Dichas asignaturas son las siguientes:

- Interpretación de enlace i bilateral (teoría).

- Interpretación de enlace y bilateral (práctica).

- Recursos de la traducción especializada.

- Traducción general (directa).

- Traducción general (inversa).

Competencias

- Actuar con responsabilidad social y ética.
- Identificar e interpretar adecuadamente elementos culturales.
- Integrar conocimientos para formular juicios sobre temas relevantes de la traducción y los estudios interculturales.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Resolver problemas relevantes de la traducción y argumentar las decisiones tomadas.
- Resolver problemas relevantes relacionados con la interculturalidad y argumentar las decisiones tomadas.
- Trabajar en equipo y resolver posibles conflictos en la práctica profesional.
- Utilizar los recursos documentales y tecnológicos necesarios para la traducción y los estudios interculturales.

Resultados de aprendizaje

1. Actuar con responsabilidad social y ética.
2. Aplicar conocimientos para resolver problemas propios de la traducción.
3. Aplicar conocimientos para resolver problemas propios de los estudios interculturales.
4. Demostrar conocimientos propios de la traducción y de la interpretación de enlace.
5. Distinguir los distintos elementos culturales relevantes para la traducción y la mediación intercultural y explicar su función en un determinado contexto.
6. Identificar problemas relacionados con la interculturalidad.
7. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
8. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
9. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
10. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
11. Trabajar en equipo y resolver posibles conflictos en la práctica profesional.
12. Utilizar los recursos propios de la traducción.

Contenido

Los contenidos generales son los siguientes:

- conocer los fundamentos de la interpretación de enlace;
- desarrollar la capacidad de resolver problemas de traducción (directa e inversa) de textos generales de tipologías diferentes y de textos especializados de diferentes campos de especialidad
- adquirir los conocimientos y habilidades fundamentales para el buen uso de los recursos tecnológicos más apropiados en un entorno de traducción especializada.

Metodología

- Clases magistrales/expositivas
- Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios
- Actividades prácticas
- Presentación/exposición oral de trabajos
- Elaboración de trabajos
- Lectura de libros, artículos, informes de interés.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Fundamentos de la interpretación de enlace y bilateral	18	0,72	7, 8
Prácticas de la interpretación de enlace y bilateral	18	0,72	1
Recursos de la traducción especializada	18	0,72	
Traducción general (directa)	18	0,72	10, 9
Traducción general (inversa)	18	0,72	10, 9

Evaluación

Actividades de evaluación
Asistencia y participación activa
Entrega de informes/trabajos

*Este módulo no prevé el sistema de evaluación única.

Carpeta del alumnado

Actividades de evaluación continuada

Nota: La información sobre el tipo de evaluación y el peso en la nota final es orientativa. El profesorado responsable de cada curso.

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Fundamentos de la interpretación de enlace y bilateral	20%	57	2,28	7, 4, 8
Prácticas de la interpretación de enlace y bilateral	20%	57	2,28	1, 4
Recursos de la traducción especializada	20%	57	2,28	11
Traducción general (directa)	20%	57	2,28	1, 3, 10, 5, 6, 9, 12
Traducción general (inversa)	20%	57	2,28	1, 3, 2, 10, 6, 9

Bibliografía

Angelelli, C. (2004). Revisiting the interpreter's role: a study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States. Philadelphia-Amsterdam : J. Benjamins.

Brunette, L. et al. (ed.) (2003). The Critical Link 3: interpreters in the community. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

Collados, A.; Fernández, M. (eds). (2002). Manual de interpretación bilateral. Granada: Editorial Comares.

Corsellis, A. (2009). Public Service Interpreting: The first steps. Palgrave McMillan.

De Pedro, R.; Perez, I., Wilson, C. (2009). Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy.

Gascón, Fernando, A. (2011). Una breve radiografía de la interpretación judicial en España. La linterna del traductor. La revista multilingüe de ASETRAD, p. 31-40. Disponible en: http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n6.pdf

Gentile, A.; Ozolins, U.; Vasilakakos, M. (1996). Liaison Interpreting. A Handbook. Melbourne: MelbourneUniversity Press.

Hale, S. (2007). Community Interpreting. Palgrave Mcmillan.

Hale, S. (2010). La Interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social. Editorial Comares. Granada.

Hale, S.; Ozolins, U.; Stern, L. (2008). The Critical Link 5. Quality in interpreting. A shared responsibility. University of Western Sidney/ Royal Melbourne Institute of TechnologyUniversity / The University of New South Wales.

Katan, D. (1999). Translating cultures. An Introduction for Interpreters, Translators, Mediators. Manchester, St. JeromePublishing.

Martín, M. C., Phelan, M. (2009). Interpreters and Cultural Mediators - Differents but Complementary Roles. Translations: Migration and Social Change. An Inter-Disciplinary Open Access E-Journal. Disponible en: http://www.translocations.ie/Martin%20and%20Phelan.pdf

Ozolins, U. (2000). Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: the International Spectrum of Response. Roberts, Roda P. et al. (ed.) The Critical Link 2: Interpreters in the Community. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, pàg. 21-34.

Pöchhacker, F. (2002). "Getting organized:The evolution of community interpreting". En: Interpreting 4, 1: 125-140

Pöchhacker, F. (2004). Introducing Interpreting studies. London: Routledge.

Sanders, M. (2000). As good as your word: a guide to community interpreting and translation in public services. London: Maternity Alliance.

Ugarte, X. (2010). La pràctica de la interpretació anglès-català. Vic: Eumo editorial.

Valero Garcés, C. (ed). (2003). Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro. Granada: Comares.

Valero Garcés, C. (ed). (2006). Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los Servicios Públicos: conceptos, situaciones y práctica. Granada: Comares.

Wadensjö, C. (1998). Interpreting as interaction.New York: Longman.

Más la bibliografía específica que el profesorado indique en cada asignatura.

Software

Al comienzo de cada asignatura, el profesorado indicará si se requiere programario específico.